

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 3/1989

MAALISKUU - MARCH

### RAPORTEJA - REPORTS

- Ritva Minni, Lea Myllylä, Tuija Nummelin,  
Raili Vahtera, Venla Vasama: Ammatillisten  
ja teknillisten oppilaitosten saksan opet-  
tajat seminaarissa 3
- Peter Starmans: Deutsch als Fremdsprache-seminar  
für Deutschlehrer in Finnland 6

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Entwicklungstendenzen in der deutschen  
Gegenwartssprache 15

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu  
tiedottaa 21
- AFinLA:N symposiumi 23
- 7th European Symposium on Language for Special  
Purposes 24
- Video-Kurs für Deutschlehrer 26
- Interactive Video in Language Learning 27
- DELFI-tutkinto 29
- Symposium om storstadsspråk och storstads-  
kultur i Norden 31
- Международная конференция 32
- Cardiff Conference 34
- Summer schools for teachers of English 35
- The British Summer School in Applied Linguistics 36
- Summer Course for English Language Teachers 38
- Teacher training seminars in suggestopedia 1989 39
- Les états généraux des langues 41
- Conference calendar 42

ENGLISH SUMMARY 44

SVENSK RESMÉ 45

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Editor-in-chief: Tuija Nikko  
Toimittaja / Editor, Reviews editor: Helena Valtanen

Korkeakoulujen kielikeskus

Postiosoite / Postal address: Käyntiosoite / Street address:  
Seminaarinkatu 15 Tourulantie 11  
40100 JYVÄSKYLÄ 40100 JYVÄSKYLÄ

Puh. / Tel. 291 211 (vaihde / switchboard)  
292 880 Nikko  
292 881 Kinnunen, Salo (kanslia, julkaisujen myynti)  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Ylönen  
292 886 Kyppö (nauhoitepalvelu)  
292 887 Pakkanen  
292 889 Martin  
292 876 Huhta  
292 878 Sikanen  
292 879 Helin

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1989:

1/1 sivu	2 350 mk
2/3	1 750 mk
1/2	1 500 mk
1/3	1 150 mk

\*  
\*  
\* KIELIKESKUSPÄIVÄT HELSINGISSÄ 21. - 22.4.1989  
\*  
\*

\* Tervetuloa kielikeskuspäiville keskustelemaan, kuuntelemaan  
\* esitelmiä, tapaamaan vanhoja tuttuja ja tutustumaan uusiin  
\* kielikeskusihmisiin!  
\*  
\*

\* Ohjelma alkaa perjantaina klo 12 ja päättyy lauantaina klo 15.  
\* Luvassa on keskustelua kielikeskusten tulevaisuudesta, opetus-  
\* kokeilujen esittelyä (team teaching, tieteellinen kirjoit-  
\* taminen), tietoa eri kielialueiden kielikokeista ja myös ylei-  
\* sempiä esitelmiä mm. Britannian koulujärjestelmästä ja LSP-  
\* opetuksesta Neuvostoliitossa. Ohjelmassa varataan lisäksi  
\* aikaa eri kielten opettajien neuvotteluille. Täsmällinen  
\* ohjelma toimitetaan ilmoittautuneille maaliskuun lopussa.  
\*

\* Kielikeskuspäivien järjestäjinä ovat Helsingin yliopiston  
\* kielikeskus ja Korkeakoulujen kielikeskus. Järjestäjät  
\* toivovat, että kaikki osallistujat ilmoittautuisivat etukäteen  
\* (lomake s. 47).

\* Tiedusteluihin vastaavat Leena Koskinen (90-191 2634) ja  
\* Tuija Nikko (941-292 880).  
\*

## RAPORTTEJA - REPORTS

Ritva Minni, Lea Myllylä, Tuija Nummelin,  
Raili Vahtera, Venla Vasama

### AMMATILLISTEN JA TEKNILLISTEN OPPILAITOSTEN SAKSAN OPETTAJAT SEMINAARISSA

SAKSAN LIITTOTASAVALLASSA 14.6. - 2.7.1988

Olimme kauan odottaneet ja toivoneet kurssia juuri meille, jotka opetamme teknistä saksaa. Kesällä 88 unelma vihdoinkin toteutui ja meitä lähti pieni, mutta sitäkin innostuneempi joukko Etelä-Saksaan oppia hakemaan. Mekin harkitsimme lähtöä tarkkaan kurssin hinnan ja matkakustannusten takia. Kannattaako uhrata pari viikkoa kauneinta Suomen kesää ja hyvin ansaittua kesälomaa sekä sievoinen summa rahaa kurssiin, joka ei ehkä olekaan sitä, mitä me odotamme? Kurssin päätyttyä olimme yksimielisiä siitä, että tuo kurssi oli parasta mitä aikoihin olimme kokeneet.

Suomessa kurssin organisoivat ammattikasvatusturvallisuus ja Saksan Liittotasavallassa sen järjesti Carl Duisberg Gesellschaft, jolla on jo neljänkymmenen vuoden kokemus. Järjestö kouluttaa vuosittain noin 7 000 henkilöä. Vuoteen 88 mennessä jo 100 000 ihmistä kaikkialta maailmasta oli osallistunut CDG:n kursseille. CDG on erikoistunut antamaan kielenopetusta ammatti- ja johtohenkilöille. Kurseja järjestetään sekä ulkomaille työhön lähteville saksalaisille että ulkomaalaisille, jotka työssään ovat tekemisissä saksalaisten kanssa. Lisäksi ohjelmaan kuuluvat Euroopan maissa toimiville saksanopettajille tarkoitetut kurssit.

Meidän onneksemme kurssi oli kaikista CDG:n toimipaikoista järjestetty juuri Radolfzelliin Bodenseen rannalle. Radolfzell on pieni viihtyisä kaupunki, josta on hyvät ja lyhyet yhteydet suurempiin keskuksiin Konstanziin ja Singeniin. Itävalta ja Sveitsi ovat vain kivenheiton päässä. Bodensee ja Radolfzelliin ympäristö tarjoavat paljon erilaisia lomaviettomahdollisuuksia. Koko kurssin ajan sää oli mitä ihanteellisinta ja saatoimme nauttia myös kesästä.

Kurssi pidettiin Carl Duisberg Centrumissa ja meidät oli majoitettu hotelliin. Muitakin majoitusmahdollisuuksia on, mutta me nautimme täysin siemauksin siitä huolettomuudesta, mitä hotellielämä työssäkäyville perheellisille naisille tarjoaa. Oma huone osoittautui kahden viikon aikana hyväksi ratkaisuksi, sillä jokainen meistä kaipasi ajoittain myös hiukan yksityisyyttä. Hotellimme sijaitsee aivan Radolfzellin keskustassa. Tiukasta kurssiohjelmasta huolimatta ehdimme näin kaikkiin niihin paikkoihin, joita tarvitsimme. Matkaa CDC:hen on vain pari sataa metriä.

Itse kurssi ylitti odotuksemme. Me osallistujat opetamme saksaa ammattikouluissa ja teknillisissä oppilaitoksissa. Joukkomme opettajana toimi Dr. Joachim Kappaun, jonka kokemus ja innostus oli parasta kaikesta. Hän tunsikin jo ennakolta meidän vaikeutemme ja osasi antaa meille todella hyviä neuvoja ja vinkkejä. Materiaalin hankinnasta opimme häneltä uskomattoman paljon. Hänen henkilökohtainen panoksensa oli kurssin osallistumiselle kiihättömän.

Ohjelman mukaisesti tutustuimme ammattikielen opettamisen didaktiikkaan ja metodeihin sekä teoriassa että käytännössä. Tutkimme tieteellis-teknisen kielen oppimateriaaleja, harjoitustyyppejä, seurasimme ammattiesitelmiä ja opetusta. Eriyisen mielenkiintoista oli kokea se, miten CDC:ssä opetetaan lyhyessä ajassa puhumaan ammattiasioista kunnon saksaksi - lähtötaso useimmille Etelä-Amerikan, Aasian ja Afrikan maista saapuneilla opiskelijoilla on käytännössä nolla. Kävimme myös tutustumassa ammatillisiin oppilaitoksiin ja tehtaaseen. Sen lisäksi meillä oli mahdollisuus tutustua myös kulttuuripuoleen ja lähiseudun nähtävyyksiin. Meille järjestettiin myös eräs erikoisretki... CDC:n henkilökunnalle olimme "unsere Kolleginnen aus Finnland". Tunnelma oli lämmin, ystävällinen ja avulias. Vaikka ohjelma olikin tiukka, ei kurssi päässyt tuntumaan rasittavalta. Oma vaikutuksensa oli Dr. Kappaunin huumorintajuisella persoonallisuudella. Hän jaksoi olla seurassamme jatkuvasti hyvällä tuulella unohtamatta hetkeksikään opettajan tehtäväänsä - ja materiaalin keräilemistä.

Mitä kurssi meille antoi? Ennen kaikkea käyttökelpoisia ideoita. Se antoi myös rohkaisua yrittää uusin keinoin ja uusin

materiaalein. Se antoi tuoreen tuntuman saksan kieleen, kulttuuriin ja kansaan sekä varsinaisen piristysruiskeen omalle kielitaidolle. Se antoi myös henkilökohtaisen kontaktin saksanopetuksen ammattilaisiin ja uskoa omiin kykyihin ja mahdollisuuksiin.

Toimme mukanaamme toistakymmentä kiloa materiaalia, jota sekä saimme että hankimme itse. Sen lisäksi olemme saaneet materiaalia postitse kotiin. Myös radolfzelliläinen kirjakauppa on toimitanut tilaamamme kirjat Suomeen. Toimme myös hyvää mieltä ja mukavia muistoja.

Tällä kertaa meitä oli vain viisi. Ryhmän pienuus hämmästytti. Meille mukana olleille siitä oli se etu, että saimme yksilöllisempää käsittelyä ja moni asia järjestyi helposti. Ryhmän henki oli hyvä ja kurssin aikana meistä tuli ystäviä. Toivomme, että AKH ja CDG järjestävät vastaavia kursseja myös tulevaisuudessa ja että myös me pääsemme uudelleen mukaan. Voimme suositella CDG:n ammattikielen kursseja läpimästä - he osaavat asiansa.



Kuvassa vasemmalta: Ritva Minni, Tuija Nummelin, CDC-Radolfzellin johtaja Norbert Becker, Dr. Joachim Kappaun, Lea Myllylä, Raili Vahtera ja Venla Vasama

Peter Starmans

Vientikoulutussäätiö, Finnisches Exportinstitut

## DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE-SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN FINNLAND

am 21. - 22. Oktober 1988 in Helsinki

Mit Hilfe des Finnischen Deutschlehrerverbands und des Zentralen Spracheninstituts Jyväskylä konnte ich in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Robert Saxer (Universität Klagenfurt/Österreich) ein - übrigens sehr gelungenes und gut besuchtes - Seminar für Deutschlehrer zu den Themen: "Umgang mit Fachsprache im Deutschunterricht" (A) und "Grammatik im DaF-Unterricht" (B) organisieren. Einige inhaltliche Schwerpunkte zu den von Prof. Saxer gehaltenen Einleitungen möchte ich hier hervorheben und reflektierend ergänzen. Die interessanten Ergebnisse der Arbeitsgruppen muß ich in diesem Bericht leider außer Acht lassen.

### (A) "Umgang mit Fachsprache im Deutschunterricht"

DER WERKSTATTCHARAKTER DES FACHSPRACHENUNTERRICHTS PROJEKTUNTERRICHT

A1. Als Ausgangspunkt eines solchen Unterrichts sollte, so sagte R. Saxer, der Fachsprachenlehrer so oft und ausführlich wie möglich authentische Materialien als Grundlage benutzen. Das wäre vor allem auch wichtig, weil der Lehrer selbst fast nie ein Fachmann ist und auch nicht sein kann (oder will, oder braucht/PST) und deshalb gerade auf fachliche (Material)hilfe angewiesen ist.

In der Diskussion kam hier natürlich sofort die Frage auf, woher der Lehrer solches Material, vor allem auch mündliches Material, beziehen könnte. Gesprochen wurde von einer Datenbank für fachsprachliches Material, die aufzubauen notwendig wäre. Wünschenswert wäre dabei, daß sie Material aus den verschiedenen deutschsprachigen Ländern enthielte. Hoffentlich kann so eine Datenbank realisiert werden!

A2. Die Rolle des Lehrers in einem solchen Projektunterricht darf jedenfalls nicht nach einem autoritären Lehrmodell aufgefaßt und realisiert werden. In dem Modell würde der Lehrer seine Studenten wie ein Pfarrer von oben leiten, betreuen und manipulieren. Dieses "Kanzel"-Modell müssen wir aber vergessen! Stattdessen soll der Lehrer - als Primus inter Pares oder als Sprach- bzw. Sprechfachmann/frau - im Projektunterricht Impulse geben, aktiv zuhören und fragend, stimulierend und kameradschaftlich provozierend beraten, um gemeinsam mit seinen Studenten die entstehenden Lernsituationen zu klären und zu bewältigen. Der Sprachlehrer soll unterstützend soviel Freiheit gewähren, daß "sich wirklich etwas tun kann!".

A3. Ziel des Projektunterrichts ist es, ein realistisches, in der Praxis anwendbares, sprachliches Produkt zu gestalten, das der Lerner auch in seinem Berufsleben nutzen kann. Gerade dies wird gemeint, wenn man von dem sog. "Modellcharakter" des Projektunterrichts spricht, sagte R. Saxer.

A4. Alle Lerner sollten aktiviert werden durch aktive und produktive Teilnahme des Lerners am Lernprozeß. Die Motivation des Lerners in diesem Prozeß entsteht durch die Produktorientiertheit (d. h. also, daß etwas Brauchbares herauskommt!/PST) und auch dadurch, daß jeder durch die Arbeitsteilung während des Projektes seine Rolle hat, die er motiviert spielen kann, weil er sich damit identifizieren kann. Durch diese doppelt gesteigerte Motivation kann der Lernprozeß viel schneller verlaufen und wesentlich effektiver vor sich gehen.

Trotzdem wurde hier in der Diskussion besonders hervorgehoben, daß manchem durch Zeitmangel und vorgeschriebenes - grammatisches oder stofflich-idiomatisches - Pensum ein solcher Unterricht ziemlich utopisch erscheint.

Eine Antwort von Prof. Saxer auf diesen berechtigten Einwand war, daß der Lehrer sehr geschickt und auf natürliche Weise einen großen Teil des traditionellen und vorgeschriebenen Pensums realitätsbezogen in den Projektunterricht mit einbeziehen kann. Denken Sie doch nur an die Behandlung und Einübung von Korrespondenz, Textverständnis, Gesprächstechnik u. dgl. Eine zweite

Antwort wäre eben, daß die Motivation wesentlich erhöht wird, wodurch mehr Effektivität im Unterricht erreicht werden kann und also viel Zeit gewonnen wird. Und **Zeitmangel** war doch gerade ein Kern des Einwandes. Ein anderer Einwand besagte, daß die Vorbereitung und Ausarbeitung eines solchen Projektes sowohl für den Lerner als auch für den Lehrer sehr zeitaufwendig und arbeitsintensiv sei.

R. Saxer stimmte diesem Einwand zwar zu, bemerkte jedoch, daß der Fachsprachenlehrer gerade - wie er übrigens schon einmal betont hatte! - in einem solchen Projektunterricht notwendige Elemente des traditionellen und geforderten Pensums mit einbauen kann und soll. Auch so kann der Lerner theoretisch und systematisch geschult werden und ist die aufwendigere aber doch auch dankbarere Vorarbeit des Lehrers auf das Erreichen des geforderten Lernzieles ausgerichtet. Nicht jedes Projekt ist geeignet für den Unterricht und auch die zeitliche Abfolge und die inhaltliche Zielsetzung bestimmen die Einsatzmöglichkeiten eines Projektes.

A5. Folgende Ideen von pensum-orientierter Zielgerichtheit im Projektunterricht wurden von Prof. Saxer unterbreitet: Wenn es ein mündliches Lernziel ist, die Dialogfähigkeit des Lerners zu üben, so können im Projektunterricht verschiedene Gesprächstypen wie "Konfliktgespräch", "Konsensgespräch", "Planungsgespräch" o. a. durchaus sinnvoll und auch systematisch geübt werden.

Auch für die Entwicklung des Leseverstehens bietet sich die Arbeit mit verschiedenen Textsorten, die sich auch in jedem authentischen Material befinden, an. Saxer nannte z. B. Angebots- und andere Korrespondenz-Texte, Telex, Produktbeschreibungen, Firmenvorstellung, Presseberichte usw. Zum Erkennen und Verstehen von Textstrukturen, sowie von grammatischen und idiomatischen Strukturen können zahlreiche Übungen auch anhand des authentischen Materials entwickelt und eingesetzt werden. Textumformübungen (aktiv > passiv; Verb > Substantiv usw.), Lückentextarbeit, Multiple Choice und andere Übungsformen wären nutzbringend und verstärkt motivierend denkbar.

A6. Aus diesen anregenden Leitgedanken können einige **Schlußfolgerungen** abgeleitet werden, die teilweise in der sehr regen Diskussion erarbeitet wurden.

Eine wichtige Grundbedingung für das Gelingen von Projektunterricht ist die Tatsache, daß er unter Zwang, z. B. unter Testzwang, nicht richtig funktionieren kann. Benotung und Kontrolle demotivieren rasch und neutralisieren so den Effekt des Unterrichts. Eine Frage ist also, wie der Projektunterricht von Prüfungszwang befreit werden kann. Eine Antwort ist nicht so leicht zu geben. Saxer sagte, daß freiwillige Motivation den Lerner anspornt, sein Bestes zu geben, d. h. - wenn der Lehrer den Projektunterricht auch formal-inhaltlich zur Erreichung der Lernziele systematisch benutzt - daß der Lerner sich so freiwillig und selbstverständlich sowie mehr oder weniger automatisch auf eine Beurteilung vorbereitet. Das Resultat des Projektunterrichts ist doch eine gelungene Übung. Und sind diese Übungen zielgerichtet und pensumorientiert, dann kann das Resultat eines anschließenden Tests nur positiv sein. Am besten wäre natürlich, wenn eine gelungene Übung anhand eines Projektes den Test ersetzen könnte.

#### (B) "Grammatik im DaF-Unterricht"

##### KOMMUNIKATIVER SPRACHUNTERRICHT

B1. Prof. Saxer betonte eingangs, daß kommunikativer Unterricht zwar Spaß mache, aber der Grammatikunterricht, obwohl vielleicht langweiliger, trotzdem nützlicher sei. Diese Behauptung war natürlich von seiten Saxers spaßhaft gemeint, gibt aber doch noch die Meinung vieler Sprachlehrer wieder! Saxer sagte sogar, daß es noch immer Lehrer gibt, die es zu behaupten wagen, daß kommunikative und grammatische Arbeit mit der Sprache konträre oder gegensätzliche Beschäftigungen seien.

Auf jeden Fall, so führte Saxer weiter aus, ist das Verhältnis zwischen beiden Sprachbereichen noch immer schwierig und spannungsvoll und sind sie methodisch gewiß noch nicht ineinander integriert.

B2. Bei jedem Lerner bestehe ein ausgeprägtes Bedürfnis nach festen grammatischen Regeln und systematischen Übungen, weil er dann handfest mit der Sprache arbeiten kann und das ihn befriedigende Gefühl hat, daß er seine Sprachkenntnisse konkret vermehrt oder vertieft. Dieses Gefühl habe er bei kommunikativer Spracherziehung weniger oder sogar gar nicht. Ob dieses Bedürfnis bei modernen Schülern noch immer so ausgeprägt ist, scheint mir nicht so sicher zu sein.

B3. R. Saxer sagte, daß man heutzutage ohne Bedenken folgende Thesen aufstellen kann:

- erstens ist und bleibt die Grammatik und deren Einübung an und für sich sehr nützlich. Die konkrete Sprachverwendung bei Grammatikbeispielen und -übungen soll jedoch vor allem auf kommunikative und brauchbare Sprache bezogen sein. Und das gerade hier in Lehrbüchern noch Mängel sind, scheint mir nicht zweifelhaft.

- zweitens kann der Lerner nicht sprachlich produktiv, ja sogar kreativ sein, wenn ihm das notwendige Mittel, die Beherrschung der Grammatik nämlich, nicht mehr oder weniger gut zur Verfügung steht. Und auch hier scheint mir, daß Saxer auf eine wichtige Tatsache hinweist, auf die Tatsache nämlich, daß wir heutzutage vielleicht zu schnell sagen, daß das Sprechen, wie unvollkommen auch immer, schon ausreicht, um Kommunikation zustande zu bringen. Nein! Kommunikation und sprachliche Richtigkeit haben viel miteinander zu tun, obwohl es sicherlich auch nicht stimmt, daß Kommunikation nur entstehen kann, wenn man die Sprache perfekt beherrscht. Und das wurde von Prof. Saxer bestimmt nicht behauptet.

B4. Robert Saxer machte einige wichtige Bemerkungen zum Thema: GRAMMATIK? JA! ABER WIE? ...

B.4.1. Grammatisches Wissen und grammatische Übungen dürfen nicht isoliert vermittelt werden, d. h., daß sie immer mit Kommunikation in Verbindung gebracht werden sollten, der Kommunikation sogar untergeordnet sein müssen; und zwar sowohl der schriftlichen als auch der mündlichen Kommunikation.

Einfache bis komplizierte mündliche Dialoge führen sozusagen zur Grammatik hin und über die Grammatik zum Beherrschen des Dialogischen zurück.

Einfache bis komplizierte schriftliche Textformen führen ihrerseits auch über die Grammatik zu Text(re)produktion und Textverständnis hin.

Wenn mündliche Berichterstattung z. B. über Perfektformen (im süddeutschen Raum) oder über Imperfektformen (im norddeutschen Raum) stattfindet, müssen diese Berichterstattung und eine Text(re)produktion - ausgehend von einem beispielhaften Ausgangstext - über die Grammatik des Perfekts, bzw. des Imperfekts behandelt werden. Im allgemeinen soll natürlich vorher zuerst auf solche Unterschiede hingewiesen werden!

B.4.2. Auf die sprachlichen Strukturen sollten wir exakt eingehen und sie auf die allgemein geltenden Regeln zurückführen. Dabei sollten wir die Ausnahme(n) Ausnahme(n) sein lassen und nicht davon ausgehen, daß Ausnahmen die Regel bestätigen.

Eine Regel ist eine Norm, die das Lernen unterstützt und dem Lerner die Sicherheit und Fähigkeit gibt, die er so sehr braucht, um sich in der fremden Sprache zu behaupten. Diese Stütze darf der Lehrer nicht dadurch abschwächen, daß er die Lerner durch allzu deutliches oder ausführliches Hervorheben von Ausnahmen verunsichert und verwirrt. Die Ausnahmen zeigen doch nur, daß eine Regel nie absolut ist und dies auch nie sein kann.

B.4.2. Die theoretische Grammatik-Information soll den Lernern ihren Bedürfnissen entsprechend genau, übersichtlich, schematisch und beispielhaft gegeben werden.

Warum?

Weil der Lerner dann selbständig oder mit Hilfe des Lehrers Übungen durchführen oder Texte in ihrer Regelmäßigkeit behandeln und verstehen kann. So lernt er bestimmte Formen der Kommunikation bewältigen.

B.4.2.2. Wie soll und kann eine solche grammatische Information aussehen?

Die Kommunikationsformen und -äußerungen müssen - nach Schwierigkeits- und Häufigkeitsgrad geordnet - progressiv gestaltet werden: von einfach nach kompliziert, von kommunikativ häufig nach kommunikativ selten; parallel dazu müssen auch die grammatischen Erscheinungen nach Schwierigkeits- und Häufigkeitsgrad progressiv geordnet und schematisch beispielhaft gestaltet werden. (vgl. Anhang: "Grammatik-Curriculum", wobei drei aufeinander aufbauende Grammatikstufen unterschieden werden.)

Mir scheint, daß die Beantwortung der Frage, vor allem der Progressivität der Kommunikationsformen und -äußerungen, also die Beantwortung der Fragen 'Wieviel?', 'Wie ausführlich?' oder 'Wie kompliziert?' selbstverständlich abhängig von der Lernergruppe ist. Meine Exportverkäufer brauchen etwas anderes als meine Universitätsstudenten der Germanistik!

B.4.2.3. Die Grammatik ist eine sehr komplizierte Angelegenheit. Wir müssen bei der Vermittlung immer auf verschiedene Ebenen achten:

- (a) Die Satzbau-Ebene  
z. B. S + P + RE (= Raumergänzung) usw.
- (b) Die Satzgliedbau-Ebene  
z. B. S (kompliziert) + P usw.  
der (in Helsinki wohnende und mit einer sympathischen Finnin verheiratete) Herr raucht.
- (c) Die Wortgestalts-Ebene  
z. B. der Artikel, die Endungen, die Konjugation usw.
- (d) Die Wortbildungs-Ebene  
z. B. der Wortkern und dessen Ableitungen.  
Anm.: besonders die Arbeit auf dieser Ebene kann zu produktiver oder rezeptiver Arbeit mit der Sprache führen.

B.4.2.4. Bei dem Durchführen einer grammatischen Übung soll der Lehrer darauf achten, daß sie nur ein Übungsziel haben darf und daß nur die Erreichung dieses Ziels das Gelingen oder Nicht-Gelingen dieser Übung bestimmt. D. h., daß andere eventuelle Fehler in der Übung nicht ausdrücklich beachtet werden dürfen

und höchstens dazu führen können, diese(n) Fehler einmal in einer gesonderten Übung zu behandeln. Übungen, die ausschließlich auf ein Ziel hinarbeiten und den Lerner eben deshalb nicht verwirren, sind für den Unterricht lebenswichtig.

#### B.5. Schlußbemerkungen

In der Diskussion wurde bemerkt, daß in der Praxis noch immer zuviel korrigiert wird. "Ulli, der Fehlerteufel schaut noch immer viel zu viel zur Tür herein in die Küche der Lehranstalten", sagte ein Kollege bildhaft. Ich würde hinzufügen, daß leider viele Freunde Ullis noch immer fälschlich annehmen, daß Fehler verteufelt und aus diesem Grund ausgerottet werden müssen. Aber ein Fehler ist meiner Meinung nach sehr oft nichts Negatives. Saxer sagte, daß es ein Lernen ohne Fehler überhaupt nicht geben kann und daß das Fehler-Machen sogar wesentlich für den Lernprozeß ist und einfach dazu gehört. Ohne Probieren - zuerst mehr oder weniger fehlerhaft und dann mehr oder weniger fehlerfrei! - kann die fremde Sprache nicht verinnerlicht werden. Auch ist es oft so, daß der Lerner seine Fehler sehr gut kennt, aber trotzdem noch nicht fehlerfrei sprechen kann oder sogar nicht einmal will.

Außerdem dürfen Fehler auch nicht immer Gegenstand der Beurteilung sein, betonte Prof. Saxer. Denn wenn das so wäre, würden viele Lerner lieber schweigen. Denn in einem solchen Fall machen sie sicherlich keine Fehler. Aber sie lernen in einem solchen Fall auch nicht viel Neues hinzu, sie bauen sogar immer stärkere Hemmungen auf, die die fremdsprachliche Zunge nicht lösen, sondern verklemmen. So können wir als Lehrer, liebe Kollegen, durch ständige negative Beurteilung das Erreichen der Lehr- und Lernziele blockieren und das kann das Ziel des Unterrichts doch wohl nicht sein, nicht für Sie, liebe Deutschlehrer und ebensowenig für mich. Das waren einige zusammenfassende Bemerkungen zum Seminar für Deutschlehrer, das am 21.-22. Oktober 1988 in Helsinki stattgefunden hat. Die von R. Saxer gehaltenen Referate erscheinen demnächst in einem Seminar-dokumentationsband der Serie "Reports from the Language Centre for Finnish Universities".



## G r u n d k u r s

a) Basis			
GRUNDMUSTER	VARIANTEN	WORTFORMEN	WORTARTEN
S + P	Ergänzungsfrage	Konjugation Verb: a) Ind. Präsens b) Imperativ	Verb
S + P + GN	Entscheidungsfrage		Nomen
S + P + AO	Imperativ	Deklination Nomen -- Artikel - Pronomen	Adjektiv
S + P + AE	Negation	a) Nominativ b) Akkusativ c) Dativ	Pronomen: a) Personalpronomen b) Possessivpronomen c) Demonstrativpr. (dieser)
S + P + RE	Gliedsatz: weil, wenn, daß, ob		Adverb: lokal, temp.
S + P + ZE			Grundzahlwort  Präposition: a) lokal b) temporal

## b) Erweiterung

GRUNDMUSTER	VARIANTEN	GLIEDSÄTZE	VERBFORMEN	SATZGLIED WORTARTEN
+ AO + RE	Modalverben	Indir.Fragesätze	Perfekt	Genitiv-Attribut
+ DO	Trennbare Verben	Temporalsätze	Präteritum	Genitiv-Deklination
+ DO + AO	reflexive Verben	Sätze im Kausalber.	Plusquamperfekt	Adjektiv-Attribut
+ PO				Adjektiv-Deklination nachgest. Attribut  Indefinitpronomen

## A u f b a u k u r s

+ GO	Gliedsatz ohne Einleitewort	Modalsätze	Futur I	Attributerweiterungen
+ AE + (PO/DO/GO)	Gliedsatz vor HS	Lokalsätze	Konjunktiv II	Nomen mit Valenz
+ AO + PO	+ DO + AO, wenn AO Pronomen	Infinitivgruppen	Konjunktiv I	
Satzreihe	Modifizierende Verben		Passiv  Futur II	

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Karl-Ernst Sommerfeld (Hrsg.):

ENTWICKLUNGSTENDENZEN IN DER  
DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHEVEB Bibliographisches Institut. Leipzig 1988. 267 S.  
ISBN 3-323-00169-9

Mit den "Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache" wird die Reihe der Untersuchungen zu Fragen des Sprachwandels im gegenwärtigen Deutsch fortgesetzt, die mit den Arbeiten zum Wortschatz des Deutschen im Sprachgebiet der DDR begonnen wurden (hrsg. von W. Fleischer; vgl. Kielikeskusuutisia No. 7, 1988, S. 11-14).

Auch die nun vorliegende Publikation konzentriert sich auf Entwicklungsprozesse des Deutschen im Sprachgebiet der DDR. Aber die Autoren machen bereits im Vorwort darauf aufmerksam, daß auf die deutsche Sprache in der Bundesrepublik Deutschland, in der Schweiz und in Österreich dann verwiesen wird, "wenn neben Gemeinsamkeiten auch die durch unterschiedliche gesellschaftliche Realitäten bedingten Differenzierungen im Sprachgebrauch sichtbar gemacht werden sollen". (S. 11)

Das Buch ist insgesamt in vier Kapitel gegliedert. Ein Stichwortverzeichnis am Ende trägt dazu bei, schnell ein interessierendes Problem aufzufinden, und ein Abkürzungsverzeichnis erhöht die Lesbarkeit des Textes.

Das erste Kapitel widmet sich allgemeinen Fragen des Sprachwandels. Ausgehend von dem dialektischen Verhältnis von gesellschaftlicher Existenz des Menschen und seiner kommunikativen Tätigkeit wird der Frage der Sprachvariationen im Gefüge einer Existenzform der Sprache nachgegangen. "Die Existenz von Soziolekten", so wird hervorgehoben, "hat unmittelbare Bedeutung für den Sprachwandel, denn diese Subsysteme sind Ausdruck genereller Merkmale der Sprache und der sprachlichen Kommunikation: der Variabilität... und der Heterogenität, die wichtige

Aspekte der Dynamik einer Sprache ausmachen." (S. 17) In einem nächsten Unterkapitel werden Arten und Bezeichnungen des Sprachwandels dargestellt, um dann abschließend in einem dritten Teil Ursachen, Faktoren, Bedingungen und Gesetzmäßigkeiten für den Sprachwandel zu formulieren. Neben der Erörterung der Beziehungen von Struktur- und Entwicklungsgesetzen bei sprachlichen Veränderungen und der Rolle, die Kategorien wie Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Sprachentwicklung spielen, wird auch das Problem der Eigengesetzlichkeit sprachlicher Veränderungen diskutiert und auf die Wichtigkeit verwiesen, "die Vermittlungsglieder zwischen gesellschaftlichen und sprachlichen Veränderungen zu erforschen". (S. 36)

Im zweiten Kapitel werden die Entwicklungstendenzen im Gefüge der verschiedenen Existenzformen des heutigen Deutsch, in den Fach- und Gruppensprachen und in den Funktionalstilen untersucht. Der erste Abschnitt beschreibt die wesentlichsten Entwicklungsprozesse der gegenwärtig existierenden Mundarten sowie der Umgangs- und Literatursprache. Dabei werden soziale und historische Faktoren, die den Sprachgebrauch und den Sprachwandel determinieren, dargestellt und die Frage der gegenseitigen Beeinflussung unterschiedlicher Existenzformen angesprochen. Interessant sind in diesem Zusammenhang die Schlußfolgerungen, die für die muttersprachliche Bildung gezogen werden. Die Überlegungen zu dieser Problematik können durchaus auch fruchtbar für die Ausbildung des Deutschen als Fremdsprache sein. Aus der Praxis der Kommunikation leitet sich die Forderung ab, daß die Fähigkeit herauszubilden sei, sich unterschiedlicher Sprachschichten zu bedienen. Es wird betont, "daß der situationsgerechte Einsatz der Mundart und der Umgangssprache durchaus den Anforderungen der Sprachkultur genügen kann". (S. 60)

Der zweite Abschnitt beschäftigt sich mit der Eingrenzung von Fach- und Gruppensprachen. Bei der Erörterung des Fachwortschatzes werden u. a. die Probleme der Internationalisierung und Rationalisierung innerhalb des Fachwortschatzes beleuchtet. Im dritten Abschnitt werden Entwicklungstendenzen im Bereich der Funktionalstile beschrieben. Dabei konzentriert man sich in Sonderheit auf die Funktionalstile des institutionellen Verkehrs und des Journalismus.

Das Kapitel drei widmet sich den Entwicklungstendenzen im Wortschatz und der Wortbildung. Im grundsätzlichen Einführungsabschnitt werden die Begriffe "Wort" und "Wortschatz" definiert. In diesem Abschnitt finden sich auch Anmerkungen zu lexikalischen Differenzierungserscheinungen zwischen den vier deutschsprachigen Ländern, DDR, BRD, Schweiz und Österreich, sowie Anmerkungen zu Aspekten der Dynamik im deutschen Wortschatz, wie zu Verschiebungsprozessen in Gebrauchsbeschränkungen oder zu Archaisierungsvorgängen. Im zweiten Abschnitt stehen soziolinguistische Aspekte im Mittelpunkt. Hier werden zunächst nur allgemein Differenzierungsprozesse in den deutschsprachigen Ländern betrachtet und dann im weiteren speziell auf soziale Differenzierungserscheinungen innerhalb des deutschen Wortschatzes in der DDR eingegangen, wobei ein besonderes Augenmerk auf Einflüsse gelegt wird, die hervorgerufen werden durch die spezifische Rolle, die die Arbeiterklasse in der Sprachgemeinschaft DDR spielt.

Die sich anschließenden Abschnitte 3.3. und 3.4. bilden insofern eine Einheit, indem das Verhältnis von Fachwortschatz und Allgemeinwortschatz behandelt wird. Zunächst finden sich Ausführungen zur gegenseitigen Beeinflussung dieser beiden Teilbereiche des Wortschatzes, woran sich Fragen der Entlehnung und von Internationalisierungsprozessen einschließlich der Entwicklung von internationalen Benennungssystemen wie Plansprachen und Computersprachen anfügen.

Interessant sind für den Deutschlehrer die Anmerkungen, die in diesem Zusammenhang zu Fragen der Sprachkultur und den Aufgaben für den Deutschunterricht und die Medien gemacht werden; Aufgaben, die sich aus dem wachsenden Einfluß von Fremdsprachen auf das Deutsche ergeben. "Eine Grundforderung ist deshalb: systematisches, intensives, methodisch vielseitiges... Arbeiten am Fremdwort... Aneignung von Fremdwörtern ist in vielen Fällen Aneignung von Fachwörtern und damit Aneignung von Fachwissen. Sind die Kenntnisse von deren Bedeutung und Schreibung nicht sicher, ist das Lehrplanziel im entsprechenden Schulfach, Studienfach, das Ziel der entsprechenden Sendung der Medien... nicht oder nur sehr bedingt erreicht." (S. 173)

Der letzte Abschnitt dieses Kapitels leitet thematisch zum nächsten Kapitel über, indem hier Entwicklungstendenzen der

Wortbildung skizziert werden. Das abschließende Kapitel vier behandelt Entwicklungstendenzen in der Grammatik. Es werden zunächst Entwicklungsprozesse in Bildung und Gebrauch des Substantivs und des Verbs beleuchtet und dann in einem zweiten Abschnitt syntaktische Fragen wie Veränderungen in den Satzformen und -modellen beschrieben.

Ein ausführliches Literaturverzeichnis am Schluß des Buches ermöglicht dem Leser, sich über den Rahmen des Dargebotenen hinaus in viele Detailfragen einzuarbeiten. Insgesamt stellt diese Publikation eine wichtige Informationsquelle für jeden dar, der mit der Vermittlung und Aneignung der deutschen Sprache als Lektor oder Student befaßt ist. Darüberhinaus dürfte sie auch für all diejenigen von Interesse sein, die sich mit Fragen der Entwicklung der deutschen Sprache der Gegenwart oder mit Problemen des Sprachwandels beschäftigen.

Dr. Dietmar Gohlich, Greifswald

#### ENTWICKLUNGSTENDENZEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

"Die gegenwärtige Entwicklung ist u. a. dadurch gekennzeichnet, daß Wörter nichtliterarischen Charakters bzw. solche, die Gebrauchsbeschränkungen unterliegen, zunehmend auch in Kommunikationssituationen auftreten, die ihnen zunächst verschlossen gewesen sind. Ein gravierendes Beispiel dafür ist das Wort 'Scheiße' ... Im WDG (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, M. H.) wird das Substantiv 'Scheiße' noch als 'vulgär' markiert; als Wortbildungselement (Scheißwetter, scheißegal) wird es dagegen weniger kraß empfunden und als 'salopp derb abwertend' gekennzeichnet, mit der Bedeutungsangabe 'drückt eine Verstärkung aus'. Ähnlich verfahren andere Wörterbücher der Gegenwartssprache." Das hier angegebene Zitat aus dem Abschnitt 3.1.3.2. "Verschiebungen in Gebrauchsbeschränkungen" macht sowohl Wert als auch Leerstellen der zu besprechenden

Veröffentlichung deutlich. Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache werden an exemplarischen Beispielen, verbunden mit der Diskussion der entsprechenden Fachliteratur, dargestellt; in einigen wichtigen Abschnitten vermißt man aber mehr Beispiele (u. a. in den Kapiteln "Entwicklungstendenzen in der Umgangssprache und in der Literatursprache", "Zur Ideologiegebundenheit gesellschaftswissenschaftlicher Fachlexik als Erscheinungsform der Differenzierung"). Anders gesagt, nicht immer ist die fundierte wissenschaftliche Aufbereitung des Themas mit dem notwendigen Beispielkorpus untersetzt. Da reicht auch nicht der Verweis auf die entsprechende Spezialliteratur (s. S. 111 u. 185)

Das tut dem Gesamtwert der Darstellung allerdings nur wenig Abbruch. In der Mehrzahl der 4 Hauptkapitel (1. Allgemeine Fragen des Sprachwandels, 2. Entwicklungstendenzen im Gefüge der Existenzformen, in den Fach- und Gruppensprachen und in den Funktionalstilen, 3. Entwicklungstendenzen in Wortschatz und Wortbildung, 4. Entwicklungstendenzen in der Grammatik) findet der Leser viele Wort-, Satz- und Textbeispiele, die vorzugsweise aus Tageszeitungen, Gesetzestexten, Geschäftsbriefen, Bekanntmachungen entnommen wurden. Besonders sinnfällig wird das bei der Gegenüberstellung von Texten zu gleichen Themenbereichen aus verschiedenen Zeitabschnitten (s. Entwicklungstendenzen im Bereich der Funktionalstile) bzw. bei dem Vergleich der Häufigkeit von Satzmodellen und Satzformen unterschiedlicher Autoren der schöngeistigen Literatur (s. Entwicklungstendenzen in der Grammatik). Ein gutes Beispiel hierfür stellt der Vergleich von Textausschnitten aus Zeitschriften der Jahre 1850 und 1984 zur Beschreibung einer Anlage zum Brotbacken dar (s. 3.5.3. Historischer Textvergleich). Die vergleichende Analyse der Textauschnitte weist Entwicklungstendenzen sowohl der Wortbildung als auch ihren Zusammenhang mit Entwicklungstendenzen des Satzbaus anschaulich nach.

Ein weiterer Vorzug der Arbeit besteht darin, daß bei der Darstellung der Veränderungen und der Entwicklung der deutschen Sprache auch Vergleiche mit der BRD, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz vorgenommen werden (s. Entwicklungstendenzen der Mundarten, der Umgangs- und Literatursprache).

Der durch die Arbeit angesprochene Leserkreis, Deutschlehrer und Germanisten, erhält in komprimierter Form Kenntnisse von sprachlichen Prozessen des Deutschen in der geschriebenen und gesprochenen Sprache, wird auf aktuelle Haupttendenzen insbesondere der Wortschatzentwicklung wie Internationalisierung, Wandel im Fremdwortbestand, Herausbildung von Plansprachen, Computersprachen und bevorzugte Mittel der Wortbildung verwiesen und kann in 2 Unterkapiteln Einblick nehmen in die zunehmende Bedeutung der Fachsprachen und Gruppensprachen (s. Entwicklungstendenzen in den Fach- und Gruppensprachen und Fachwortschatz und Allgemeinwortschatz).

Verwiesen werden soll schließlich auf ein umfangreiches Literaturverzeichnis am Ende des Buches, das weiterführende Studien erlaubt.

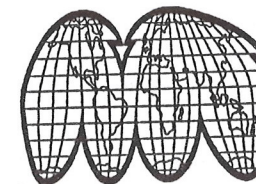
Dr. Martin Hahn, Jena

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN NAUHOITEPALVELU TIEDOTTAA

Uusia äänitteitä

Englanti



4/89	Rapid Formation of a Small Tectonic Plate	7'26"
	Why Deep Sea Shrimps have an Eye	6'06"
	Tumor Necrosis Factor and Cancer Research	3'48"
	The Auditory Mechanism of the Brain	6'06"
5/89	Revealing History from Bones	6'49"
	Quasars and Radio Galaxies May Be the Same Thing	6'31"
	Sleep Loss Affects Creativity	4'43"
	Sex Change in Parasitic Wasps	6'
6/89	The New Fluoropolymers	6'44"
	Voice Synthesiser Operated by Brain Waves	5'33"
	Computer Models of Pathogen Host Interactions	5'20"
	Investigating the Human Immune System in a Mouse	6'23"
8/89	Supernova 1987A & its New Pulsar	10'
	The Proteinase Enzyme of the AIDS Virus	7'10"
	The Listening Computer	7'35"

Tiedustelut ja tilaukset: 941-292886 / Anna Kyppö (ääninauhat)  
941-292879 / Markku Helin (videonauhut)

## Uudempia venäjänkielisiä äänitteitä

1. Laulajatar Taisija Kalinchenko  
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1980)  
21' KKKK -87
2. Käynti Dostojevskin kotimuseossa  
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1980)  
12' KKKK -87
3. Neuvostoliiton kansantaloudesta ja rahajärjestelmästä.  
Neuvostoliiton valtionpankin apulaisjohtaja D.V. Mahov  
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1981)  
26' KKKK -87
4. Neuvostoliiton säästökassojen toiminnasta.  
Neuvostoliiton valtionpankin apulaisjohtaja D.V. Mahov  
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1981)  
8' KKKK -87
5. Elokvakriitikko Irina Rubanovan haastattelu  
I. Rubanova kertoo neuvostoliittolaisen elokuvan  
nykytilanteesta, elokuvaohjaaja Larisa Shepitkosta ja  
runoilija Vladimir Vysotskista.  
40' KKKK -88
6. Kirjailija L. Petrushevskaja puhuu kielestä ja sen  
merkityksestä tuotannossaan.  
22'14" KKKK -88
7. Taloustieteen ajankohtaisia kysymyksiä  
Neuvostoliittolaiset taloustieteilijät kertovat  
Neuvostoliiton taloudellisesta tilanteesta, tietokoneiden  
käytöstä, työvoimaresursseista jne.  
15'20" KKKK -88
8. Novosibirskin osuuskunta "Juzhnaja kuhnja"  
Osuuskunnan puheenjohtaja kertoo osuuskuntakahvilan  
toiminnasta.  
3'50" KKKK -88
9. Neuvostoliiton nykyinen taloustermistö  
Talousasiantuntija Aleksei Kostin selittää  
nykyisin käytössä olevia taloustermejä.  
37' KKKK -89

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA r.y.

---

AFinLA:n SYMPOSIUMI

VIERAAN KIELEN YMMÄRTÄMINEN JA TUOTTAMINEN  
FOREIGN-LANGUAGE COMPREHENSION AND PRODUCTION

TURKU 17.-18.11.1989

Abo Akademi ja Turun yliopisto

Järjestelytoimikunta:

apul. prof. Håkan Ringbom, Abo Akademi  
apul. prof. Jorma Tommola, Turun yliopisto  
symposiumin osoite: Engelska institutionen, Abo Akademi, 20500 Abo

Kutsutut esitelmöitsijät:

Prof. Willem Levelt  
(Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen)  
Prof. Brian MacWhinney  
(Carnegie Mellon University, Pittsburgh)  
Dr. Paul Meara  
(Birkbeck College, London)

Esitelmien toivottu kesto on n. 30 minuuttia. Esitelmöitsijöitä  
pyydetään ilmoittautumaan ja lähettämään n. sivun mittainen,  
suomen-, ruotsin- tai englanninkielinen abstrakti apul.prof. Håkan  
Ringbomille 15. syyskuuta 1989 mennessä.

Osallistujien ilmoittautumislomake majoitus- ym. tietoineen sekä  
symposiumia koskeva muu informaatio on saatavissa alkusyksyn  
Kielikeskusuutisista.

Tervetuloa Turkuun syksyllä 1989!

7th EUROPEAN SYMPOSIUM ON LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

Budapest; 21-26 August, 1989

LSP Comprehension and Communication

Organized under the auspices of the AILA Commission for LSP by the Hungarian Organizing Committee set up by the Committee for Applied Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences and the Institute for Modern Languages of the Budapest Technical University.

GENERAL INFORMATION

Scientific Programme

Title: LSP Comprehension and Communication

Practical and theoretical, multidisciplinary approaches to the application, construction, development, teaching /I/ and research /II/ of Language/s/ for Special Purposes.

Contexts of LSP:

- A/ linguistic
- B/ social
- C/ cultural
- D/ political
- E/ economic
- F/ psychological
- G/ educational
- H/ technological
- I/ academic
- J/ professional

Topics:

- Terminology vs. Vocabulary /1/, Syntax /2/, Semantics /3/ and Pragmatics /4/ of LSP across disciplines /a/, languages /b/ and cultures /c/
- Reading /5/, Writing /6/, Translation /7/
- Aural comprehension and communication /8/
- Professional languages and communication /9/ /e.g. management, administration, legal, commercial, scientific, technological, medical etc. purposes /
- Negotiations /10/
- LSP courses, course materials and teaching methodology /11/
- Audiovisual aids and electronic devices /video, computer etc.//12/.

- 2 -

Forms of Presentation:

- Plenary lectures / 45 minutes + 15 minutes for discussion /
- Contributed papers / 20 minutes + 10 minutes for discussion /
- Short communication, material demonstration / 10 minutes + 5 minutes for discussion /

Abstracts:

For any form of presentation an ABSTRACT should be submitted to the Organizing Committee in **English** according to the format of the enclosed Abstract sheet in **4 copies, before March 15th, 1989. The first copy should be suitable for being published in the Book of Abstracts in Photocopy!** / Invited speakers are also kindly requested to hand in an abstract. /

Language:

The working language of the conference is going to be **English**, but the Organizing Committee is ready to consider presentations in any language. **All abstracts should be prepared in English!**

Registration and Fees:

	Before April 30th, 1989	After April 30th, 1989
Participant	USD 150.-	USD 180.-

Lisätietoja ja ilmoittautumislomakkeita voi pyytää Korkeakoulujen kielikeskuksesta, puh. 941-292 881.

VIDEO-KURS FÜR DEUTSCHLEHRER VOM 22. - 26. 5. 1989 IN ORIVESI

Das Goethe-Institut Helsinki und das Zentrale Spracheninstitut Jyväskylä veranstalten vom 22. bis 26. Mai 1989 einen Video-Kurs für Deutschlehrer, der in Produktionstechnik und Videodidaktik einführen soll. In Gruppenarbeit lernen die Teilnehmer den Umgang mit der Kamera und produzieren erste eigene Filme für den Deutschunterricht. Die Arbeit in Gruppen wird durch Selbststudium und Vorlesungen vorbereitet.

Veranstaltungsort ist das Kurszentrum Orivesi (Oriveden opisto). Der Kurspreis beträgt 905,- mk, darin sind Übernachtung im Einbettzimmer, Vollverpflegung sowie Sauna- und Schwimmbhallenbenutzung eingeschlossen.

Da die Teilnehmerzahl auf 15 begrenzt ist, bitten wir die Interessenten, sich rechtzeitig anzumelden bei: Sabine Ylönen, Jyväskylän yliopisto, Korkeakoulujen kielikeskus, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä; Tel.: 941-292 885 / 292 881.

Anmeldeschluß ist der 30.4.1989.

Helsinki  
Helsingfors 7.2.1989

No  
Nr 34/89

Viite  
Hänvisning Kurssi "INTERACTIVE VIDEO IN  
LANGUAGE LEARNING" 12.-14.6.89

- Opettajankoulutuslaitokset  
- Kielikeskukset

Asia  
Ärende - Tiedote,  
- Ilmoittautumislomakkeet (s. 49)

Valtion audiovisuaalinen keskus järjestää 12.-14.6.1989 lähinnä kieltenopetuksen ohjaajille ja kielikeskusten opettajille tarkoitettun kurssin vuorovaikutteisen videon käyttömahdollisuuksista kielenopetuksessa. Kurssin vetäjänä toimii prof. François Marchessou Poitiersin yliopiston av-keskuksesta Ranskasta. Kurssikieli on ensisijaisesti englanti.

Prof. Marchessou opettaa kehittämänsä ohjelmointikielen Clip-VAO käyttöä ja kurssiin sisältyy runsaasti ryhmätyöskentelyä. Kurssin alustava ohjelma on liitteenä.

Kurssi pidetään Keilaniemen kurssikeskuksessa, os. Keilaranta 9, 02150 Espoo. Majoitus Keilaniemessä maksaa kahden hengen huoneessa 150 mk/vrk/hlö. Valtionhallinnon kehittämiskeskus (VKK) lähettää laskun jälkikäteen. Keskuksessa on VARK:n ravintola.

Valtion av-keskus perii kurssilaisilta 300 markkaa osallistumismaksuna.

Ilmoittautuminen

Oheinen ilmoittautumislomake pyydetään palauttamaan täytettynä Valtion av-keskukseen 30.4.89 mennessä. Osanottajat kurssille otetaan ilmoittautumisjärjestyksessä.

Toivomme, että tieto kurssista leviää kaikille laitoksenne piirissä oleville kohderyhmään kuuluville ja asiasta kiinnostuneille henkilöille. Tiedusteluihin Valtion av-keskuksessa vastaa allekirjoittanut, puh. 90-706 3253 tai tiedottaja Leila Vesänen, puh. 90-706 3265.



johtaja Aino Toivonen

## Interactive video in language learning

12.-14.6.1989 Keilaniemi, Helsinki

### Monday 12.6.

10.30 Opening speech, Auvo Sarmanto, Ministry of Education

11.15 Lunch

12.00-13.30 The optimal use of the features of interactive video in language learning  
Professor François Marchessou, Office Audio-visuel de l'Université de Poitiers

13.30-14.00 Coffee

14.00-17.00 Clip-VAO-authoring system, François Marchessou  
Instructions for the workshop sessions  
Beginning of work shops

19.00- Social evening session

### Tuesday 13.6.

7.30-8.30 Breakfast

8.30-11.15 Production of interactive videoprograms with the Clip-VAO authoring system (Work shops)

11.15-12.15 Lunch

12.15-14.00 Work shops

14.00-14.30 Coffee

14.30-15.30 Demonstration of Interactive videoprograms  
Professor Marchessou

15.30-17.00 Work shops

### Wednesday 14.6.

7.30-8.30 Breakfast

8.30-10.30 Work shops

10.30-11.15 Evaluation of Work shops

11.15-12.00 Lunch

12.00-14.00 Discussion: Production and transmission of multi-lingual learning programmes for interactive video

## UUTTA SUOMESSA

### D E L F - TUTKINTO

(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* Ranskan opetusministeriön hyväksymä
- \* tarkoitettu kaikille, joilla on perustiedot ranskan kielestä
- \* tutkinto koostuu 6 osakuulustelusta, jotka voi suorittaa Suomessa, Ranskassa tai muualla ulkomailla - se on kansainvälinen tutkinto.
- \* alkajaisiksi toukokuussa 1989 Suomessa on mahdollista suorittaa neljä eri osakuulustelua:

A1 Yleinen ilmaisutaito  
A2 Mielipiteiden ja tunteiden ilmaiseminen  
A3 Lukeminen ja kirjallinen ilmaisu  
A4 Kielenkäyttö ja rakenteet

- \* tutkinto on JOUSTAVA ja JOKAINEN VOI SUORITTAA SEN OMAAN TAHTIINSA.

Osakuulustelut voi suorittaa haluamassaan järjestyksessä.  
Jokainen suoritettu osakuulustelu pysyy voimassa eikä vanhene.

HUOM. Toukokuun 1989 kuulustelut SUOMESSA: 5 - 6.5.1989  
Ilmoittautumisaika maaliskuussa: 6 - 31.3.1989  
Ilmoittautumispaikka: CENTRE FRANÇAIS  
Kuulustelupaikka: CENTRE FRANÇAIS  
Ilmoittautumismaksu: KUKIN osakuulustelu à 80 MK

#### LISÄTIETOJA:

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, puh. 90-694 62 44  
Jean-Paul JASTALE, puh. 90-694 21 84
- Helsingin yliopiston  
Kielikeskus: Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki  
Eevi NIVANKA, puh. 90-191 31 82, maanantaisin klo 12 - 13 puh. 90-191 26 89
- Jyväskylän yliopiston  
Kielikeskus: Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, puh. 941-292 852, tiistaisin klo 15 - 16
- Tampereen yliopiston  
Kielikeskus: PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPEE, puh. 931-156 174, torstaisin klo 14 - 15



NOUVEAU EN FINLANDE  
le D E L F  
(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* il est reconnu par le Ministère français de l'Education Nationale;
- \* il est pour tous ceux, étudiants ou non, qui apprennent ou ont appris le français;
- \* l'examen comprend en tout 6 Unités de Contrôle que vous pouvez passer en Finlande, en France, dans d'autres pays; c'est un examen international!
- \* pour commencer, en Finlande, en mai 1989, 4 Unités sont proposées:
  - A1 Expression générale
  - A2 Expression des Idées et Sentiments
  - A3 Lecture et Expression écrite
  - A4 Pratique et Fonctionnement de la Langue
- \* c'est un examen SOUPLE et ADAPTE au RYTHME de CHACUN;

vous pouvez passer les Unités de Contrôle dans l'ordre voulu, chaque Unité de Contrôle réussie reste acquise.

MEMENTO: Session de mai 1989 - FINLANDE: 5 et 6 mai 1989  
Inscriptions: du 6 au 31 mars 1989  
Lieu d'inscription: CENTRE FRANÇAIS  
Lieu d'examen: CENTRE FRANÇAIS  
Droit d'inscription pour CHAQUE  
Unité de contrôle présentée: 80 FIM

INFORMATIONS auprès de:

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, tél. 90-694 62 44  
Jean-Paul JASTALE, tél. 90-694 21 84
- Centre de Langues de l'Université de Helsinki: Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki  
Eevi NIVANKA, tél. 90-191 31 82, le lundi 12h - 13h tél. 90-191 26 89
- Centre de Langues de l'Université de Jyväskylä: Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, tél. 941-292 852, le mardi 15h - 16h
- Centre de Langues de l'Université de Tampere: PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPEE, tél. 931-156 174, le jeudi 14h - 15h

## Inbjudan till symposium om

## STORSTADSSPRÅK OCH

## STORSTADSKULTUR I NORDEN

Tid: 10 - 11 maj 1990

Plats: Stockholm

Syfte: Att diskutera språklig variation och språkförändringar i förhållande till sociokulturella förändringar i Nordens storstäder.

Deltagare: Representanter för samhällsvetenskaper och humaniora, vilka arbetar med frågor rörande storstadens språk och/eller kultur. (Vad som är en "storstad" får avgöras av resp. föredragshållare.)

Under de senaste årtiondena har kraftiga förändringar av befolkningsstrukturen till följd av urbanisering och immigration skett i Nordens länder, något som lett till förändringar i såväl kultur som språk främst i storstäderna. Mycket förenklat kan man säga att i Norge inre migration har resulterat i kontakt mellan sinsemellan ganska olika dialekter och stads- och landsbygdskulturer, medan i Danmark och Sverige en omfattande immigration från många olika länder har lett till kontakt mellan en mängd skilda språk och etniska kulturer, främst i förorter av typen Rinkeby i Stockholm och Ishøj i Köpenhamn. I Finland är situationen något annorlunda med en sedan länge existerande språkkontakt mellan finska och svenska och kontakt mellan två, i någon mån skilda, kulturer men däremot så gott som ingen immigration.

Vi menar att en tvärvetenskapligt inriktad konferens om storstadsspråk och storstadskultur i Norden bör vara värdefull dels för att främja samarbete och utbyte av kunskap mellan discipliner som på olika sätt arbetar med storstadens språk och kultur, dels för att kontrastivt belysa de olika situationer som uppstått i Nordens huvudstäder och andra större städer. Inlägg om historiskt inriktad forskning med anknytning till språk- och kulturkontakt, liksom också forskning om språk- och kulturkontakt i storstäder i andra delar av den industrialiserade världen ser vi som värdefulla för att ge impulser till studiet av dagens situation i Norden.

Vi tänker oss ett symposium där det i första hand gäller att lyfta fram aktuella forskningsfrågor, dvs en probleminventering och metoddiskussion, men också att presentera pågående eller redan avslutade projekt inom de olika disciplinerna.

Konferensavgift: ännu ej fastställd (högst 300 SEK)

Nästa utskick: oktober 1989

Kjell Lars Berge Ulla-Britt Kotsinas Håkan Åbrink

Institutionen för nordiska språk  
Stockholms universitet  
S-10691 Stockholm  
Telefon: 08/162543

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени В.И. ЛЕНИНА

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

"ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ  
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ-НЕФИЛОЛОГОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ  
К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБУЧЕНИЮ НА  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ"

Первое информационное сообщение

Москва  
1988

Уважаемый коллега!

Сообщаем Вам, что с 10 по 15 октября 1989 г. в г. Ташкенте состоится международная конференция "ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ-НЕФИЛОЛОГОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБУЧЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ".

Предлагаемая научная тематика конференции

1. Разработка приемов и методов формирования коммуникативных компетенций у иностранных учащихся в учебно-профессиональной сфере общения. Соотношение коммуникативных и профессиональных задач обучения.
2. Изучение и описание реальных коммуникативных потребностей разных категорий учащихся в учебно-профессиональной сфере общения в период общения и в профессиональной деятельности.
3. Изучение и описание реальных коммуникативных потребностей разных категорий учащихся в учебно-профессиональной сфере общения; разработка коммуникативных ситуаций.

4. Приемы создания и поддержания мотивационной готовности иностранных учащихся к речевой деятельности при обучении языку специальности.

5. Проблема обучения языку специальности: терминологическая система и текст.

6. Принципы составления пособий по русскому языку с учетом специальности (лингвистическое и методическое обоснование).

7. Психолого-лингвистические основы самостоятельной работы иностранных учащихся при освоении языка специальности.

Научная программа конференции предусматривает доклады (15 мин.), сообщения (6-10 мин.) и стендовые доклады (4-5 страниц).

УКАЗАНИЯ ДЛЯ АВТОРОВ

В целях своевременного издания сборника тезисы объемом не более двух страниц машинописного текста и прилагаемую к данному сообщению анкету просим выслать в адрес оргкомитета до 15 апреля 1989 г.

Тезисы, присланные позднее, опубликованы не будут.

Текст должен быть представлен на белой бумаге. Размеры бумаги - 208 x 290 мм, текста - 155 x 230, интервал - 1,5.

Название сообщения следует печатать большими буквами, под названием указывается автор и страна.

При пересылке материала по почте авторам рекомендуется помещать его в картонную обложку, тем самым обеспечивая сохранность рукописей и рисунков.

Авторам тезисов, отобранных для включения в научную программу конференции, оргкомитет направит второе информационное сообщение не позже 15 мая 1989 г.

Все расходы, связанные с пребыванием на конференции иностранных участников, берет на себя советская сторона (за исключением оплаты проезда до Ташкента и обратно).

Тезисы и анкеты просим направлять по адресу:

Ташкент 700095  
ВУЗгородок  
ТашГУ им. В.И. Ленина  
Тел.:  
46 54 06  
46 39 11

ОРГКОМИТЕТ



# The British Council

## *Critical theory in the 1990s: the way ahead* Cardiff Conference: September 1989

Current debates in literary and critical theory have important implications internationally for the reading and teaching of literature and the analysis of texts throughout the humanities.

In recognition of the significance of this growing field of study, the British Council's Literature Department is staging a major conference in conjunction with the new Centre for Critical and Cultural Theory of the University of Wales College of Cardiff. It will take place in Cardiff from 18 to 22 September, 1989.

The conference will be chaired by Terence Hawkes and will feature presentations from other members of the Centre, including Catherine Belsey, Christopher Norris and Chris Weedon. Other speakers will include Gillian Beer (University of Cambridge), Jonathan Dollimore (University of Sussex), Edward Said (Columbia University) and Alan Sinfield (University of Sussex).

In addition to plenary and concurrent sessions, there will be a number of opportunities for participants to contribute papers which will form the basis for workshop discussion. There will be sixty places available.

The fee of £295 includes all board and lodging at the University's residential conference centre at Plas Gwyn, Cardiff.

The closing date for applications is 15 May, 1989.

For application forms and further details, please complete the address slip and return it to your local British Council office.

Address slip on p. 56.

## The British Council

### Summer schools for teachers of English

July–August  
1989

- |     |                                    |   |
|-----|------------------------------------|---|
| 901 | 3–22 July<br>Aberdeen              | Contemporary issues in English language and literature                    |
| 902 | 3–22 July<br>Brighton              | Contemporary English through radio, television and computers              |
| 903 | 6–25 July<br>Leeds                 | The teaching of English as a foreign language                             |
| 904 | 9–29 July<br>Nottingham            | Practical classroom methods and materials production for English teaching |
| 905 | 10–28 July<br>Swansea              | Contemporary English language: usage and practice                         |
| 906 | 10–29 July<br>Newcastle upon Tyne  | Spoken English language for foreign teachers of English                   |
| 907 | 10–29 July<br>Plymouth             | Teaching English for specific purposes                                    |
| 908 | 16 July–<br>4 August<br>Leeds      | Teaching English to young learners  |
| 909 | 17 July–<br>5 August<br>Colchester | The description, learning and assessment of English                       |
| 910 | 23 July–<br>12 August<br>Chester   | Practical approaches to English teaching                                  |
| 911 | 31 July–<br>18 August<br>London    | British contemporary theatre and drama in English teaching                |
| 912 | 31 July–<br>19 August<br>Lancaster | Teaching and testing in the communicative classroom                       |
| 913 | 31 July–<br>20 August<br>Stirling  | Practical explorations in ELT methodology – a self directed approach      |
| 914 | 2–23 August<br>Exeter              | Interaction and the individual in the classroom                           |

#### APPLICATIONS

Application forms may be obtained from your nearest British Council Office or from Courses Department, The British Council, 65 Davies Street, London W1Y2AA. These should be submitted to the Representative, The British Council, or other institution, at the address given below.

ALL APPLICATIONS SHOULD BE SUBMITTED IN TIME TO REACH COURSES DEPARTMENT IN LONDON BY THE CLOSING DATE OF 1 APRIL 1989.

In Helsinki by 15 March 1989.

#### FEES

Each successful candidate will receive a letter from the British Council offering a place on the summer school. The candidate should confirm acceptance by sending the full course fee within one month of receiving the letter.

#### ACCOMMODATION

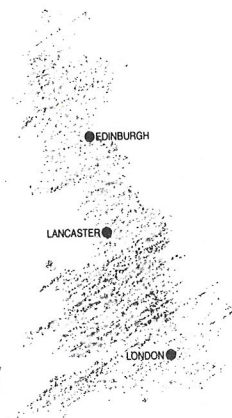
The summer schools are residential; they are not open to non-resident candidates. The course fee includes the cost of all accommodation and meals except where shown. Accommodation cannot be provided under any circumstances for wives, husbands, children or any other relations. No provision is made for accommodation before or after the summer school.

#### CANCELLATION OF COURSES

The British Council reserves the right to cancel any of the summer schools, without notice and without indemnity, subject to the return of any fee already paid.

#### APPLICATIONS SHOULD BE MADE TO

The British Council  
Erottajankatu 7  
00130 Helsinki  
Finland  
Tel. 90-640 505  
Telex 123936 BC HEL SF



# THE MODULES

The 1989 summer school offers you a choice of three modules:

### MODULE ONE:

Second Language Acquisition in the Classroom

Ealing College of Higher Education  
 LONDON

16th - 28th July

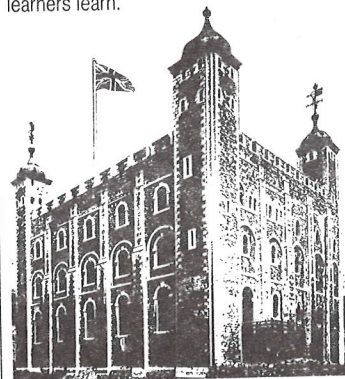
Course leader: Dr Rod Ellis

This course will examine the relationship between teaching and learning in the light of current research into second language acquisition.

Key issues covered are:

- The role of the first language
- Interlanguage
- Variability in second language acquisition
- Classroom interaction and language acquisition
- Formal instruction and language acquisition
- Individual differences in classroom language learning

The course will provide a clear exposition of these issues, provide participants with the chance to work with learner data and examine ways in which language teaching can take account of how learners learn.



### MODULE TWO:

Bilingualism and Education Implications

Moray House College of Education  
 EDINBURGH

29th July - 11th August

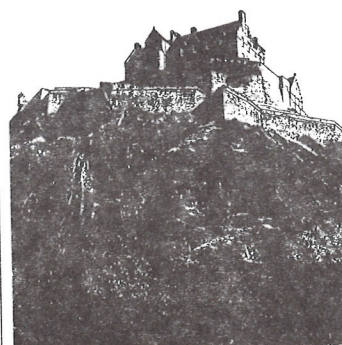
Course leader:  
 Dr. Rosemary Douglas

Course participants will have the opportunity to learn about and discuss issues raised by contemporary research and debate on bilingualism.

Topics will include:

- Definitions of bilingualism
- Features of bilingual behaviour (social and personal)
- Bilingualism and intelligence
- Bilingualism and cognitive functioning
- Models of bilingualism

Bilingualism will also be considered in the more specific context of education and course participants will be given the opportunity to engage in more practical activities by considering such topics as attitudes to bilingualism in the education system, whole-school language policy and topic development as a framework for developing bilingualism.



### MODULE THREE:

Grammar and Language Teaching

University of Lancaster  
 LANCASTER  
 Institute for English Language  
 Education

12th - 25th August

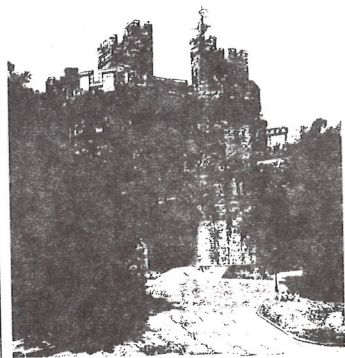
Course leader:  
 Professor Geoffrey Leech

This course will focus on the two issues of how languages can be described and the role of such descriptions in language teaching.

Specific topics will include:

- Ways of describing languages
- Form and meaning
- Discourse analysis
- Pedagogic grammar
- Grammar and learning
- Grammar and the syllabus
- Ways of teaching grammar

The course will aim both to explain theoretical approaches to grammar and to look at practical ways of applying these to the classroom via activities, materials and tests.



## Living Accommodation and Social/Cultural Programme

### EALING COLLEGE OF HIGHER EDUCATION LONDON

Participants will be housed with local families or in self-catering accommodation close to the College. All accommodation is inspected by the College to ensure the highest of standards. The Department employs a Welfare Officer to attend to the personal needs of individual students.

There will be visits to local places of interest:

- The sights of London
- Hampton Court (the palace of Henry VIII)
- Oxford or Cambridge (where England's oldest universities can be found)
- Brighton (on the South Coast)

There will also be visits to art galleries and a theatre trip.

### MORAY HOUSE COLLEGE OF EDUCATION EDINBURGH

Accommodation will be with selected families. As host to the famous International Festival of Arts (commencing third week in August) Edinburgh prides itself on the welcome it affords to overseas visitors.

The cultural programme will include day-long visits to:

- the spectacular Scottish Highlands
- the romantic Border country (including the home of Sir Walter Scott at Abbotsford).

There will be guided walks around the old city, a visit to whisky distillery, and an evening ceilidh, the Scottish mixture between a concert and a party, with Scottish music and dancing.

### UNIVERSITY OF LANCASTER LANCASTER

Participants will be accommodated in single-study bedrooms on the campus of the University of Lancaster, which has a full range of recreational and leisure facilities. The Institute has a full-time Welfare officer to ensure that participants' personal and social needs are closely attended to.

There will be visits to local places of interest:

- The Lake District (associated with Wordsworth and the Lake Poets)
- The Yorkshire Moors (home of the Brontes)
- Liverpool
- Blackpool

A programme of evening social activities will also be arranged.

## Entry Requirements and Fees

### ENTRY REQUIREMENTS

The Summer School is intended for lecturers, teachers and other professionals interested in the theory and practice of English language teaching.

Applicants should normally hold a good degree from a university and be eligible for postgraduate study.

It is important that applicants have sufficient proficiency in English to follow lectures, to read academic articles and to write course assignments.

### FEES

The fees payable are:

One Module —	£600
Two Modules —	£1200
Three Modules —	£1800

These fees include:

- tuition
- living accommodation
- cultural and social programme

Participants will be expected to organise and pay for their air transport to and from the United Kingdom. They will also be asked to pay for the cost of transport from one centre to another if they study more than one Module. Assistance will be given in arranging this transport.

## Summer Course for English Language Teachers

The Centre for Applied Language Studies is offering a three-week course in language, culture and methodology for teachers of English as a foreign language. The course is intended for all teachers who wish to improve and extend their command of the language and to update themselves in current English usage. It is also intended to meet the needs of those who have already been accepted at UK universities and wish to develop their English for academic purposes before proceeding to their further studies in the autumn. The course has no final examination and does not carry credits. Teachers who wish to take the new Cambridge Examination for English Language Teachers (C.E.E.L.T.) at levels I and II can do so in the third week of the course.

### ■ Content

The course focuses on improving teachers' language proficiency for the classroom and is intended to give participants an opportunity to work on their own personal development as teachers. A methodology component is included as an integral part of the course although language will be the primary focus. Participants are invited to bring examples of the textbooks they use, or other materials, with them. There will be an element of choice in the programme when participants will be able to choose between different study options, for example, an aspect of English literature, media studies, or UK life and institutions. A further option will be the specific preparation for the CEELT examination for those taking it. Further details of this examination are available on request.

There will be a variety of learning modes; activities will vary from lectures and seminars, to discussion groups and workshops (including workshops on videoed language lessons) and individual study. There will be an opportunity to develop all the language skills, including those particularly relevant to the language teacher. Participants will have access to modern language laboratories and a cassette library.

### ■ Tuition

The course consists of approximately 25 hours of instruction per week. Tuition is from 9.15 to 12.45 and 2 to 4 daily except for Wednesday afternoon which is usually free. Tuition will normally be in groups of 12 to 15 and participants will be divided into these groups at the beginning of each course.

Application form on p. 55.

### ■ Accommodation

Accommodation is in single rooms in university halls of residence, close to the Centre. Accommodation in hall includes all meals, seven days a week. Accommodation for husbands/wives or families cannot be provided. Bed linen is provided, but please bring your own towels.

The accommodation will be in: Wells Hall  
Upper Redlands Road Reading RG1 5JF

### ■ Course Dates

July 31 to August 18, 1989

Participants are asked to arrive at Wells Hall, if possible between 10 am and 4 pm on Sunday, July 30 and to leave after breakfast on Saturday, August 19, 1989.

### ■ Fees

The cost of the course, including tuition and full-board accommodation is £475. This includes lunch and an evening meal on the first Sunday of the course, and breakfast on the last Saturday.

An optional programme of excursions is arranged for weekends at a small extra charge.

### ■ Reading University

The University of Reading has approximately 6,000 full-time students. It is set in extensive parkland which forms one of the most beautiful university sites in Britain. It is about one mile from the centre of Reading with a frequent bus service to the shopping centre and railway station.

If you are interested in attending this course, please fill in the enclosed application form and send it together with a deposit of £30.00 (made payable to the 'University of Reading') as soon as possible to:

Dr. Elizabeth Knowlson  
Senior Administrative Assistant  
Centre for Applied Language Studies  
Language Resource Centre  
University of Reading  
Whiteknights  
PO Box 218  
Reading  
England RG6 2AA

## Teacher training seminars in suggestopedia 1989

with Prof Dr Georgi Lozanov and Assistant prof Dr Evelina Gateva

1. June 12 – 23 1989 in Tierp, Sweden
2. June 26 – July 7 in Sofia, Bulgaria
3. September 4 – 15 in Florence, Italy

In Tierp the cost to stay overnight is SEK 100 at a students' house in a single room with washbasin. Tierp is located 130 km north of Stockholm and 60 km north of Uppsala and easy to reach with train and bus.

In Sofia the travel and stay will be arranged through the travel agency Royal Tours, Stockholm, which reserved plane tickets for people, who like to travel from Stockholm or Copenhagen. A two-week package tour including travel, bed in a double room in a 3\*\*\* hotel with breakfast is SEK 3795 from Copenhagen and SEK 3995 from Stockholm. For a single room SEK 350 a week comes extra.

Departures and arrivals. (preliminar)

From Copenhagen Saturday 24th of June	14.30	To Sofia	19.40
From Stockholm Sunday 25th of June	14.10	To Sofia	20.10
From Sofia Saturday 8th of July	10.10	To Copenhagen	13.20
From Sofia Sunday 9th of July	09.15	To Stockholm	13.10

Please contact Mr Håkan Swedin, Royal Tours Specialresor, Sveavägen 6, 111 57 STOCKHOLM, Sweden if you like to use this possibility. Tel +46-(0)8-23 20 40.

In Florence Grethe Hooper will take care of the practical arrangements and will be helpful in advising you suitable accommodation. The seminar will take place in the localities of the British Institute, via Tornabuoni 2. Hotelrooms in the central part of Florence will be available for about £ 12 a night. Grethes address: Via del Sole, 50123 Florence. Tel +39-(0)55-21 06 42.

### STIFTELSEN PEDAGOGISK UTVECKLING

(The Foundation for Educational Development)

Box 30

815 00 TIERP SVERIGE

+46-(0)293-133 77

Number of participants 10 – 20

Seminar fee SEK 9000

Registration 1) Contact us by phone immediately  
2) Confirm your registration in writing  
3) Send your curriculum vitae

Payment When accepted as participant please send the fee, SEK 9000, to Stiftelsen Pedagogisk Utveckling, postal giro account 433 62 42 – 5 or make a business check payable to Stiftelsen Pedagogisk Utveckling reaching us not later than 60 days before the seminar starts.

General content Language teaching methodology for teaching groups with not more than 12 adult students.

Purpose The purpose of the seminar is first of all to provide information on the suggestopedic methodology for beginners in a language. The participation as a student in an Italian language class during 24 lessons is therefore meant to be a base for questions and discussions on the method and not in the first place to show the possible language acquisition, since the conditions are not optimal for this and the time too short.

2 instead of 3 weeks The seminar is more or less of the same character as the seminars in August 87 and August 88 in Sunny Beach. To satisfy the wishes from some people, the seminar is now given during two weeks. Instead of 4 lessons a day there will now be 6 lessons a day, that is in all 60 lessons, which is the same amount of lessons as in the 3-week seminars given earlier.

## Homogenous groups

In order to increase the satisfaction of the participants in the seminar through giving all relevant information appropriate for the profession of the participant, more homogenous groups are sought for. For this reason we ask for the curriculum vitae from the participant.

## A new profession

The seminar will give a glimpse of what suggestopedia is. For a deeper understanding and for certification as a teacher on different levels a thorough training is necessary. To become a suggestopedic teacher is to get a new profession, according to the originators of the method.

## Certification

Certification as a suggestopedic teacher on the 1st level requires  
a) participation in the first Italian course as a student during 20 days, b) lectures on suggestology and suggestopedy, psychotherapy, psychiatry, music, art and other subjects that relate to suggestopedia. Voice training. Lectures will be given parallel to the Italian course and for 10 days more, c) teaching a course of your own under continuous guidance during one month. Successful completion of a, b and c will provide the teacher with certification on the first level.

## Programme

Day	Contents	Studyperiods (45 minutes)
1	Participants present themselves and their wishes and expectations Introduction by Dr Lozanov The first lesson of Italian, introduction and sessions by Dr Gateva	1 1 4
2	Questions on the introduction and the sessions replies by Drs Lozanov and Gateva First elaboration of the first Italian lesson	2 4
3	Lecture by Lozanov Second elaboration	2 4
4	Lecture by Dr Lozanov Third elaboration	2 4
5	Lecture by Dr Lozanov Fourth elaboration	2 4
6	Lecture by Dr Lozanov The second Italian lesson, introduction and sessions	2 4
7	Voice training in group by Dr Gateva Questions on elaborations of the first Italian lesson and on the introduction and sessions of the second Italian lesson	2 4
8	Voice training in group Lectures by Dr Lozanov	2 4
9	Voice training in group Lectures by Drs Lozanov and Gateva	2 4
10	Lectures by Drs Lozanov and Gateva	6

Application form on p. 56.

Telephone and address to  
Prof Dr Georgi Lozanov  
009359 - 256 12 96  
P.O. Box 1106, Sofia 1000 BULGARIA

EGL  
89  
ÉTATS GÉNÉRAUX DES LANGUES  
P A R I S

1789 - 1989

Deux cents ans après, à Paris...

LES ÉTATS GÉNÉRAUX  
DES LANGUES  
26 - 29 AVRIL 1989

Deux cents ans qui ont modifié les rapports internationaux. Parmi les droits de l'homme et du citoyen figure aujourd'hui le droit de pratiquer les langues.

1789: The French Revolution and the proclamation of Universal Human Rights. Today after two hundred years of sweeping change in international relations, equal access to languages is recognized as a fundamental right.

## Les objectifs:

Cinq thèmes principaux ont été retenus:

An international symposium on language learning and teaching.

1. l'enseignement et l'apprentissage des langues;
2. le rôle des médias et des nouvelles technologies;
3. les politiques linguistiques;
4. les langues et le droit au travail;
5. la coopération internationale et les droits de l'homme;

A review of the state of the art, and a look ahead to the future.

## UN ÉVÈNEMENT :

que vous ne pouvez pas ignorer si vous êtes impliqué par l'enseignement des langues:

A key event for all professions related to language:

- o éditeur scolaire ou para-scolaire
- o responsable de personnel
- o professionnel de la communication
- o chargé de formation
- o fabricant de matériel d'apprentissage
- o industriel du domaine informatique, ou prestataire de services informatiques
- o dans le secteur industriel ou commercial à vocation internationale
- o spécialiste des échanges internationaux
- o professionnel des voyages et du tourisme.
- o teaching and training
- o publishing
- o personnel management
- o communications
- o production and distribution of educational equipment
- o software, hardware, and computer services
- o industry and commerce for international markets
- o international educational exchange
- o travel and tourism.

## Où et qui:

Véritable sommet mondial, les États Généraux des Langues se tiendront à Paris, les séances d'ouverture et de clôture auront lieu dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, les autres séances à la Cité des Sciences et de l'Industrie du parc de la Villette. Umberto Eco et Claude Hagège ont été pressentis pour les conférences d'inauguration et de clôture, les séances de travail seront animées par les meilleurs spécialistes mondiaux dans le domaine des langues.

1989

=====

11-14 April

International Symposium on Computer Assisted Learning. Further information from: Dr. Terry Hinton, University of Surrey, Guildford, Surrey GU2 5XH, UK.

26-29 April

Les Etats Généraux des Langues. International Symposium on Language Learning, organized as part of the French Revolution bicentennial celebrations. Cité des Sciences et de l'Industrie, Parc de la Villette. Themes: Teaching and Learning; the Role of the Media and New Technologies; Language Policy; Languages and the Right to Work; International Cooperation and the Rights of Man. Guest speakers: Umberto Eco, Claude Hagège. Association pour les Etats Généraux des Langues, 101 Boulevard Raspail, 75006 Paris, FRANCE.

7-9 May

ACROLT Symposium (Academic Committee for Research on Language Testing) to be held at the Kiryat Anavim Kibbutz Guest House, 17 km west of Jerusalem. Theme: Using Tests in Research. Papers and other topics will be welcomed. Deadline January 30. Address inquiries to Dr. Elana Shohamy, School of Education, Tel-Aviv University, Ramat-Aviv, Tel-Aviv 69978, ISRAEL.

29 May-2 June

Ninth International Workshop: Conferences, Tutorials & Exhibitions, EXPERT SYSTEMS & THEIR APPLICATIONS, Avignon. Call for Papers & Call for Exhibits. Workshop chairmann: Jean-Claude Rault EC2- 269-287 rue de la Garenne - 92000 Nanterre, FRANCE.

6-10 June

Joint International Conference of the ALLC (Association for Literary and Linguistic Computing) and the ICCH (International Center for Computing in the Humanities). Call for papers! Further information from: Prof. Ian Lancashire, ALLC-ICCH Conference, Centre for Computing in the Humanities, University of Toronto, Toronto, Ontario, CANADA M5S 1A5.

26-27 June

Nordiske Datalingvistikdage, 1989 to be held at Lingvistisk Institut, Islands Universitet. Further information from: Eiríkur Rögnvaldsson, Lingvistisk Institut, Islands Universitet, Arnagarði-Suðurgötu, IS-101 Reykjavík, ISLAND.

24-25 July

LSP TEXT ANALYSIS, In connection with the Seventh European Symposium on Languages for Specific Purposes to be held in Budapest, August 1989, and for further elaboration on comprehension of texts in subject-specific communication, the Foreign Language Centre of Karl Marx University, Leipzig, offers an international

LSP course on the general theme: LSP Text Analysis - Linguistic Criteria, Approaches, Application - International Course for Theorists and Practitioners, Teachers and Learners in Communication for Special Purposes. Further information from: Prof. Dr. Sc. phil. Rosemarie Gläser, Course Leader, or Prof. Dr. sc phil Werner Reinecke, Director of the Foreign Language Centre, Karl Marx University Leipzig, Sektion Fremdsprachen, Karl-Marx-Platz 9, DDR - Leipzig 7010, DDR.

21 - 26 August

Seventh European Symposium on Languages for Specific Purposes. Venue: Budapest, Hungary. Theme: Comprehension and Communication. Further information from: Andras Szöllösy, Technical University, Institute for Foreign Languages, Egrý y.u.l., H-1502 Budapest XI, HUNGARY.

4-9 September

XIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA E FILOLOXÍA ROMÁNCIAS. Universidade de Santiago de Compostela. All correspondence to be addressed to: Congreso de Romanística, Departamento de Filoloxía Galega, Facultade de Filoloxía, 15703 Santiago de Compostela, SPAIN.

30-31 October

Second Congress of the FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Regional Centre for North America. Further informations from: American Translators Association, 109 Croton Avenue, Ossining, New York 10562, USA.

15-17 November

International Conference on CALL (Computer-assisted language learning), Rostock, GRD. Chairman: Professor Edith Buchholz. Organizer: Hermann Gall. Further information from: Wilhelm Pieck University Rostock, Angewandte Sprachwissenschaft, - CALL -, Richard Wagner St. 6, Rostock, 2500, GDR.

23-24 November

International Association for Language and Business, 15th Annual Conference. Theme: Corporate Language Policy. Languages: English, French and German. Further information from: John D. Graham, Am Flutgraben 22, 4100 Duisburg, F.R.G.

1990

=====

15-21 April

Ninth World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Venue: Thessaloniki, Greece. Theme: Applied Linguistics, International Understanding and Peace Education. Further information from: S. Efstathiadis, P.O. Box 52, Aristotle University, GR-54006 Thessaloniki, GREECE.

## ENGLISH SUMMARY

Ritva Minni, Lea Myllylä, Tuija Nummelin, Raili Vahtera and Venla Vasama report on a course for teachers of German in vocational and technical schools in Radolfzell am Bodensee, FRG, 14.6. - 2.7.1988. The course was organized by the National Board of Vocational Education and arranged by the Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) which specializes in language courses for professional and occupational purposes. The programme consisted of both theoretical and practical introductions into the didactics and methodology of teaching German for occupational purposes. The participants also followed the teaching of German for foreigners at the CDG, and visited local occupational schools. They found the course very useful and most inspiring, and heartily recommend it to other teachers of German for occupational purposes. They also wish to express their special thanks to Dr Joachim Kappaum for his support, enthusiasm, and excellent advice concerning the acquisition of teaching materials.

Peter Starmans from Vientikoulutussäätiö reports on a seminar for teachers of German in Helsinki, 21. - 22.10.1988, which he organized in cooperation with the Finnish Association of Teachers of German and the Language Centre for Finnish Universities. Professor Robert Saxer (University of Klagenfurt, Austria) gave two lectures on German for specific purposes: 1) German for professional purposes and the teaching of German (with special emphasis on project work), and 2) The role of grammar in teaching German as a foreign language (with emphasis on communicative language teaching). Both lectures were followed by group work on these themes. In his report, Peter Starmans discusses in detail the ideas presented by Prof. Saxer in his talks, which will be published in the report series of the LCFU.

## SVENSK RESUMÉ

Ritva Minni, Lea Myllylä, Tuija Nummelin, Raili Vahtera och Venla Vasama rapporterar om en kurs för lärare i tyska vid yrkes- och tekniska skolor, som hölls i Radolfzell am Bodensee i Väst-tyskland, 14.6 - 2.7.1988. Kursen organiserades av Yrkesutbildningsstyrelsen och för de praktiska arrangemangen stod Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), som specialiserat sig på kurser för fackliga och yrkesändamål. Programmet bestod av både praktisk och teoretisk presentation av undervisningsdidaktik och metodologi i tyska för yrkesändamål. Deltagarna följde också med undervisningen i tyska för utlänningar vid CDG och besökte yrkesskolor i omgivningen. De upplevde kursen som mycket nyttig och inspirerande och vill hjärtligt rekommendera den för andra lärare i tyska för yrkesändamål. De vill också uttala ett speciellt tack till dr. Joachim Kappaum för hans stöd, entusiasm och utmärkta råd i frågor som gällde anskaffning av undervisningsmaterial.

Peter Starmans från Vientikoulutussäätiö rapporterar om ett seminarium som hölls i Helsingfors 21 - 22.10.1988 och som han arrangerat i samarbete med föreningen för lärare i tyska i Finland och Högskolornas språkcentral. Prof. Robert Saxer (Klagenfurt universitet, Österrike) höll två föreläsningar om tyskt fackspråk: 1) tyskt fackspråk och utlärningen av tyska (med speciell tonvikt på projektarbete) och 2) rollen av grammatik vid undervisningen av tyska som främmande språk (med tonvikt på kommunikativ undervisning). Vardera föreläsningarna följdes av grupparbete inom dessa teman. I sin rapport diskuterar Peter Starmans i detalj de idéer som prof. Saxer lade fram i sina föreläsningar. Dessa kommer att publiceras i Högskolornas språkcentralers rapportserie.



ILMOITTAUTUMISLOMAKE  
 REGISTRATION FORM

Ilmoittaudun Helsingissä järjestettävälle kielikeskuspäiville  
 21. - 22.4.1989.

I wish to participate in the conference for language centre  
 teachers in Helsinki, 21. - 22.4.1989.

Nimi/Name: \_\_\_\_\_

Osoite/Address: \_\_\_\_\_

Kielikeskus/Language centre: \_\_\_\_\_

Opetuskieli/Language taught: \_\_\_\_\_

\* \* \* \* \*

-----  
 Voranmeldung für den Video-Kurs vom 22. - 26. 5. 1989 in Orivesi

.....  
 Name Vorname

.....  
 Postanschrift

.....  
 Tel. (dienstl.) (privat)

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

PALAUTUS  
30.4.1989 mennessä:

Valtion av-keskus  
Hakaniemenkatu 2  
00530 Helsinki

Ilmoittaudun **Interactive video in language learning** kurssille Keilaniemen kurssikeskuksessa 12.-14.6.1989.

**Nimi:** \_\_\_\_\_

**Arvo/ammatti:** \_\_\_\_\_

**Kotiosoite:** \_\_\_\_\_

**Puh.kotiin:** \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

**Toimipaikka:** \_\_\_\_\_

**Osoite:** \_\_\_\_\_

**Puh.toimeen:** \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Majoitus Keilaniemen kurssikeskuksessa ? Kyllä ( )  
(hintaa 150 mk/vrk/henkilö 2 hengen huoneessa) Ei ( )

Osallistumismaksu 300 mk. Laskutusosoite: koti ( )  
toimi ( )

**Päiväys:** \_\_\_\_\_

**Allekirjoitus:** \_\_\_\_\_

**Huomautuksia:**

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МАПРЯЛ  
 "ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ - НЕФИЛИЛОГОВ И  
 СПЕЦИАЛИСТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБУЧЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ"  
 ( СССР , г. Ташкент, ТашГУ , 10-15 октября 1989 г.)

А Н К Е Т А У Ч А С Т Н И К А

Страна \_\_\_\_\_

Фамилия ( по-русски и на родном языке ) \_\_\_\_\_

Имя ( по-русски и на родном языке ) \_\_\_\_\_

Пол \_\_\_\_\_ Дата рождения \_\_\_\_\_

Место работы, должность \_\_\_\_\_

Ученая степень, звание \_\_\_\_\_

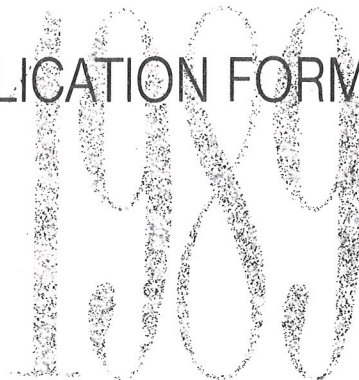
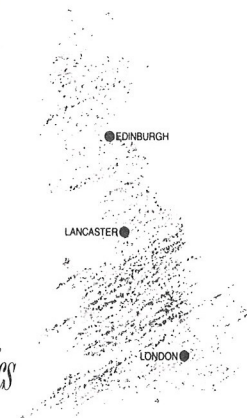
Участие в мероприятиях МАПРЯЛ ( кратко ) \_\_\_\_\_

Название доклада ( 15 мин. ) , сообщения ( 10 мин. ) , выступ-  
 ления ( 5 мин. ) ( подчеркнуть ) на настоящей конференции

Адрес для корреспонденции , телефон ( на родном языке )

\_\_\_\_\_ ( дата )

\_\_\_\_\_ ( подпись )



Application Form

If you would like to apply for a place on the Summer School please complete the application form and return it to:

The British Summer School  
 Ealing College of Higher Education  
 Department of English Language  
 Teaching  
 Grove House  
 1 The Grove  
 London W5 5DX  
 UK

Your application will be considered promptly and you will be informed within a few weeks whether your application has been successful and how to make payment.

Family name: .....

Other names: .....

Sex: male female (please circle)

Address: .....

.....

.....

.....

.....

Age: .....

University/College education:

Dates of attendance: From.....To.....

Main subjects studied: .....

.....

.....

.....

Qualifications obtained:.....

Current job: .....

How would you assess your English? (please circle):  
 native speaker near native speaker very good average weak

Please indicate with a tick which module(s) you wish to apply for (N.B. You can study one, two or three modules):

Module 1: Second Language Acquisition in the Classroom (16th-28th July)

Module 2: Bilingualism and Educational Implications (29th July - 11th August)

Module 3: Grammar and Language teaching (12th-25th August)

**Centre for Applied Language Studies**

**University of Reading**

**Summer Course  
English  
for  
English Language  
Teachers**

*Please complete each section, also see overleaf*

Family Name \_\_\_\_\_ Sex MF \_\_\_\_\_

First Name(s) \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_

Address for Correspondence \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nationality \_\_\_\_\_

First Language \_\_\_\_\_

Where do you teach? (name of institution) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

What age are your students? \_\_\_\_\_

What do you expect to gain from the course? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Approximate time of arrival in Reading on  
July 30 \_\_\_\_\_

I enclose a deposit of £30.00.

\*\*\* Cheques etc should be made payable to the

'University of Reading', not to Dr Knowlson personally \*\*\*

Who is responsible for your fees? Self   
Sponsor

Name and Address of sponsor (if applicable)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signed: \_\_\_\_\_

*Please return this form to:*

Dr Elizabeth Knowlson,  
Senior Administrative Assistant,  
Centre for Applied Language Studies,  
Language Resource Centre,  
University of Reading,  
Whiteknights,  
P.O. Box 218,  
Reading,  
England RG6 2AA.

To: The British Council

From: (name) .....

(address) .....

.....

.....

Please send me further details and an application form for *Critical theory in the 1990s: the way ahead* (Cardiff Conference 1989).

## The British Council

Erottajankatu 7  
00130 Helsinki  
Finland  
Telephone 09-640 505  
Telex 123936 BC HEL SF

To  
STIFTELSEN PEDAGOGISK UTVECKLING  
Box 30  
815 00 TIERP  
0293-133 77

Namn .....

Address .....

Telephone .....

Hereby I register for the 1989 Teacher Training Seminar in Suggestopedia with Prof Dr Georgi Lozanov and Assistant prof Dr Evelina Gateva in (mark in order of preference in case you can accept more than one alternative)

Tierp Jun 12 - 23     Sofia Jun 26 - Jul 7     Florence Sep 4 - 15

I will send my curriculum vitae shortly.

Signature .....

Date .....

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1988 - 31.12.1989

## Varsinaiset jäsenet

Tuntiohpettaja Raija Hämelin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Johtaja Pirkko Tainio  
Tampereen teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Helena Valtanen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Vt. johtaja Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen

## Varajäsenet

Johtaja Marga Margelin  
Joensuu yliopiston kielikeskus

Johtaja Birgitta Vehmas  
Lapin korkeakoulun kielikeskus

Lehtori Ullamaija Fiilin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Tiedesihteeri Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Raija Markkanen  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tuntiohpettaja Heidi Kahanpää  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Jorma Ekola  
Jyväskylän yliopisto  
Opettajankoulutuslaitos

Tutkija Markku Helin  
Korkeakoulujen kielikeskus